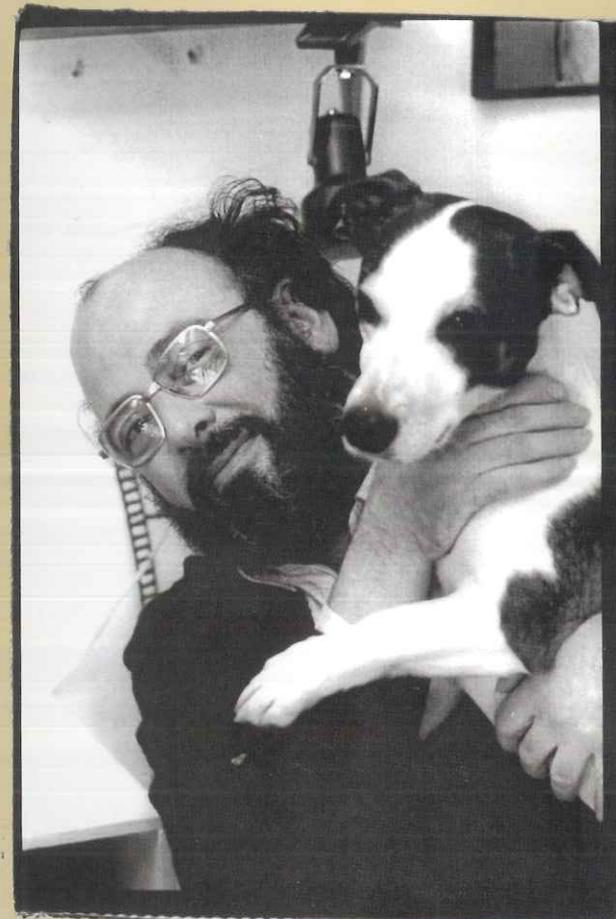


# Jesús Moncada

Premio de las Letras Aragonesas 2004



# Jesús Moncada

Premio de las Letras Aragonesas 2004

El 11 de enero de 2005, el Gobierno de Aragón concedió a Jesús Moncada el Premio de las Letras Aragonesas 2004, a propuesta de un Jurado presidido por Juan José Vázquez, viceconsejero de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, e integrado por Pilar Navarrete, directora general de Cultura, Sagrario Saiz, directora de Radio Televisión Española en Aragón, Ignacio Iraburu, director de *Qué*, Raúl C. Maicas, codirector de *Turia*, José Luis Calvo Carilla, profesor de la Universidad de Zaragoza, Ramón Acín, de la Asociación Aragonesa de Escritores, y Carmen Lozano, jefa del Servicio del Libro y Bibliotecas, que actuó como secretaria.

El Jurado propuso a Jesús Moncada por unanimidad "porque toda su obra literaria sucede en Aragón, sus personajes, sus paisajes, incluso su mundo imaginario mantiene el reflejo fiel de su tierra de origen. Aún utilizando una lengua minoritaria, ha conseguido que sus obras sean traducidas a infinidad de idiomas y son conocidas en el mundo entero. Ha sido Premio Nacional de la Crítica y finalista del Nacional de Literatura, y supone para los aragoneses la oportunidad de conocer a uno de sus grandes autores contemporáneos".

Con motivo de la entrega del premio a Jesús Moncada, el 18 de abril de 2005 en Teruel, se presentó una exposición bibliográfica sobre el escritor a la que acompaña este folleto.

# Biografía

Jesús Moncada Estruga nació el 1 de diciembre de 1941 en Mequinenza (Zaragoza). Hasta su inundación en 1966, Mequinenza fue una población muy dinámica gracias a las minas de carbón, al transporte fluvial de éste hasta la estación del ferrocarril en Fayón y a Tortosa, y también a la agricultura y al comercio. Es, precisamente, en su infancia mequinenzana donde se halla la base temática y creativa de Jesús Moncada. Sus novelas y cuentos se nutren de las historias que contaban los parroquianos, mineros y navegantes del Ebro, en los cafés de la villa.

A los doce años, Jesús Moncada se trasladó a Zaragoza para cursar el Bachillerato en el Colegio Santo Tomás de la familia Labordeta. Entre sus profesores, los poetas Miguel Labordeta y Rosendo Tello. Tras realizar los estudios de Magisterio regresó a Mequinenza para ejercer de maestro hasta que el servicio militar le lleva de nuevo a Zaragoza. Las experiencias de estos años fueron aprovechadas por el autor como materia literaria en su novela *La galería de les estàtues (La galería de las estatuas)*.

Una vez finalizado el servicio militar y de nuevo en Mequinenza, Jesús Moncada trabajó como maestro y se inició en la pintura y el dibujo. En 1966 abandonó definitivamente Mequinenza para trasladarse a Barcelona, animado por Edmond Vallès, escritor e historiador nacido también en Mequinenza. En Barcelona escribe, pinta, expone en muestras individuales y colectivas, trabaja como redactor en la editorial Montaner y Simon hasta su cierre empresarial. Fue en esta editorial donde conoció al gran narrador catalán Pere Calders, regresado del exilio mexicano, que fue su mentor y maestro literario.

En 1970 Jesús Moncada obtuvo el "Premi Brugués" con el cuento *La lluna, la pruna (La luna, la ciruela)*. Fue el inicio de un fructífero camino literario, en el que las obras se suceden a un ritmo pausado, son traducidas a numerosos idiomas por prestigiosas editoriales y reciben continuos premios.

En la actualidad, Jesús Moncada compagina su labor creativa con el trabajo de traductor para diferentes editoriales catalanas. Es uno de los pocos escritores que viven en exclusiva de la literatura.

Jesús Moncada i Estruga va néixer l'1 de desembre de 1941 a Mequinenza (Saragossa). Fins la seua inundació el 1966, Mequinenza fou una població molt dinàmica gràcies a les mines de carbó, al transport fluvial d'aquesta fins l'estació de ferrocarril de Faió i Tortosa, i també a l'agricultura i al comerç. És precisament, a la seua infantesa mequinenzana on es troba la base temàtica i creativa de Jesús Moncada. Les seues novel·les i contes es nodreixen de les històries que contaven els parroquians, miners i navegants de l'Ebre als cafès de la vella vila.

Als dotze anys, Jesús Moncada es traslladà a Saragossa per cursar batxillerat al Col·legi Santo Tomàs de la família Labordeta. Entre els seus mestres, els poetes Miguel Labordeta i Rosendo Tello. Després d'haver realitzat estudis de Magisteri tornà a la seua Mequinenza natal per exercir de professor fins que el servei militar el portà de nou a Saragossa. Les experiències d'aquests anys foren aprofitades per l'autor com matèria literària a la seua novel·la *La galería de les estàtues (La galería de las estatuas)*.

Un cop finalitzat el servei militar i de bell nou a Mequinenza, Jesús Moncada treballà com a mestre i s'inicià en la pintura i el dibuix. El 1966 abandonà definitivament Mequinenza per traslladar-se a Barcelona, animat per Edmond Vallès, escriptor i historiador nascut també a Mequinenza. A Barcelona escriu, pinta, exposa en mostres individuals i col·lectives, treballa com redactor a l'editorial Montaner i Simon fins la seua tanca empresarial. Fou en aquesta editorial on conegué al gran narrador català Pere Calders, vingut de l'exili mexicà, que fou el seu mentor i mestre literari.

El 1970 Jesús Moncada obtingué el "Premi Brugués" amb el conte *La lluna, la pruna (La luna, la ciruela)*. Fou l'inici d'un fructífer camí literari, on les obres se succeeixen a un ritme pausat, són traduïdes a nombrosos idiomes per prestigioses editorials i reben abundosos premis.

Actualment, Jesús Moncada compagina la seua tasca creativa amb el treball de traductor per a diferents editorials catalanes. És un dels pocs escriptors que viuen sol de la literatura.

# Mequinenza:

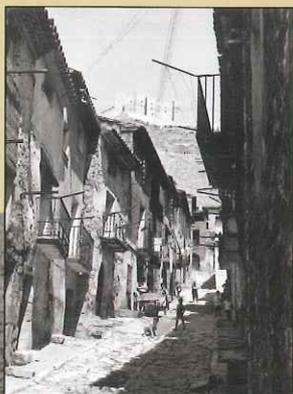
## Isla proletaria en un mundo agrario

"...una panorámica general de Mequinenza, agazapada en la ladera de la Sierra del Castillo a la vera de los dos ríos, el Segre y el Ebro, que confluían al borde de las casas..."

*(La galería de las estatuas)*

"...una panoràmica general de Mequinenza, gitada al vessant de la Serra del Castell, a la vora dels dos rius, el Segre i l'Ebre, que confluïen a frec de les cases..."

*(La galeria de les estàtues)*

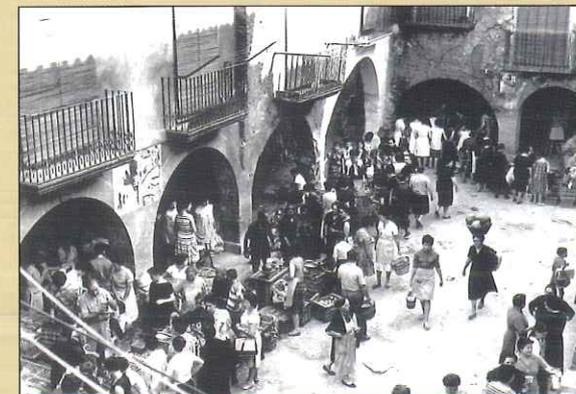


"La calle Mayor, nexo entre la antigua plaza morisca del mercado, centro del casco medieval, y el ensanche que había desbordado las primeras murallas y obligado a levantar un segundo cerco en el siglo XVIII, se llenó de tiendas: escaparates rutilantes..." *(Camino de sirga)*

"El carrer Major, nexa entre l'antiga plaça morisca del mercat, centre de la vila medieval, i l'eixample que havia desbordat les primeres muralles i obliga a dreçar-ne un segon clos al segle XVIII, va omplir-se de botigues: aparadors llampants..."

*(Camí de sirga)*

"En las reuniones del Salón de las Vírgenes Mártires, en la tertulia del casino de los señores, el terrateniente se salía de sus casillas si llegaban noticias de agitación obrera en algún lugar y exigía mano dura, implacable, para atajar situaciones que podían desembocar en desastres como el de Rusia, donde las masas proletarias -¡piojosos sin Dios, carne de horca!- habían destronado al zar para instaurar el comunismo (...). Había que deshacerse inmediatamente de la purria. Socialistas, bolcheviques, anarquistas, republicanos: todos al mismo saco y al Ebro con una piedra bien grande." *(Camino de sirga)*



"A les reunions del Saló de les Verges Màrtirs, a la tertúlia del casino dels senyors, el terratinent eixia de polleguera si hi havia notícies d'agitació obrera en alguna banda i reclamava mà dura, implacable, per atallar situacions que podien abocar a desastres com el de Rússia on les masses proletàries -¡polloos sense Déu, carn de patíbull!- havien destronat el tsar per instaurar el comunisme (...). Calia desfer-se de seguida de la púrria. Socialistes, bolxevics, anarquistes, republicans: tots al mateix sac i a l'Ebre, amb una pedra ben grossa." *(Camí de sirga)*

# Otras geografías



“Lejos, al otro lado del Ebro, la llanura pelada, inmensa, de Los Monegros: una extensión cenicienta con manchas rojizas, bajo el cielo raso, sin una nube.” (*Memoria estremecida*)

“Lluny, a l'altra vora de l'Ebre, la plana pelada, immensa de Montnegre: una taca cendrosa amb taques de rovell, sota el cel ras, sense un núvol.” (*Estremida memòria*)

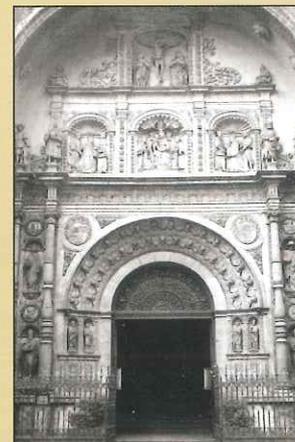


“Una vaharada de olor a cerrado y a cera los recibí en el atrio de la iglesia de los Innumerables Mártires, construida en el lugar donde, según la tradición, estaban enterradas las víctimas cristianas de un sanguinario gobernador romano (...). Lo primero que Dalmau vio fue el grupo de agentes de la policía armada (...). Después divisó los estandartes, las banderas -la nacional, la falangista, la del Tercer Reich, la italiana- alrededor del catafalco, y la mezcla de uniformes militares o fascistas con gentes de paisano (...) el excelentísimo señor arzobispo de Torrelloba, acompañado de dos curas, revestidos (...) acababa de salir de la sacristía (...).

—Abre bien los ojos, minero -susurró Sémola-. Por si no lo sabías estás asistiendo a la misa de difuntos que Torrelloba celebra anualmente por la salvación eterna de las almas de Adolfo Hitler y de Benito Mussolini *defensores de la Civilización Cristiana...*”

(*La galería de las estatuas*)

“En los estantes, atestados de aparatos extraños, de muestras de carbón y rocas, hay, entre otros, un libro sobre Barcelona. Siempre que puede, lo hojea; no se cansaría nunca de mirar los grabados - el puerto, lleno de veleros y barcos de vapor, el Paseo de Gracia, la montaña de Montjuïc, las Ramblas...- ni de leer las explicaciones.” (*Memoria estremecida*)



“Una bafarada de resclum i cera els va rebre a l'atri de l'església dels Innumerables Màrtirs, construïda al lloc on, segons la tradició, eren enterrades les víctimes cristianes d'un sanguinari governador romà (...). El primer que el Dalmau va veur fou el grup d'agents de la policia armada (...).

Després albirà els estendards, les banderes -la nacional, la falangista, la del Tercer Reich, la italiana- al voltant del cadafal, i la barreja d'uniformes militars o feixistes amb gent de paisà (...) l'excel·lentíssim senyor arquebisbe de Torrelloba, acompanyat de dos capellans, revestits (...) acabava de sortir de la sagristia (...).

—Obre els ulls, minaire -xiuxiuejà Sémola-. Per si no ho sabies, estàs assistint a la missa de difunts que Torrelloba celebra anualment per la salvació eterna de les ànimes d'Adolf Hitler i de Benito Mussolini, *defensors de la Civilització Cristiana...*”

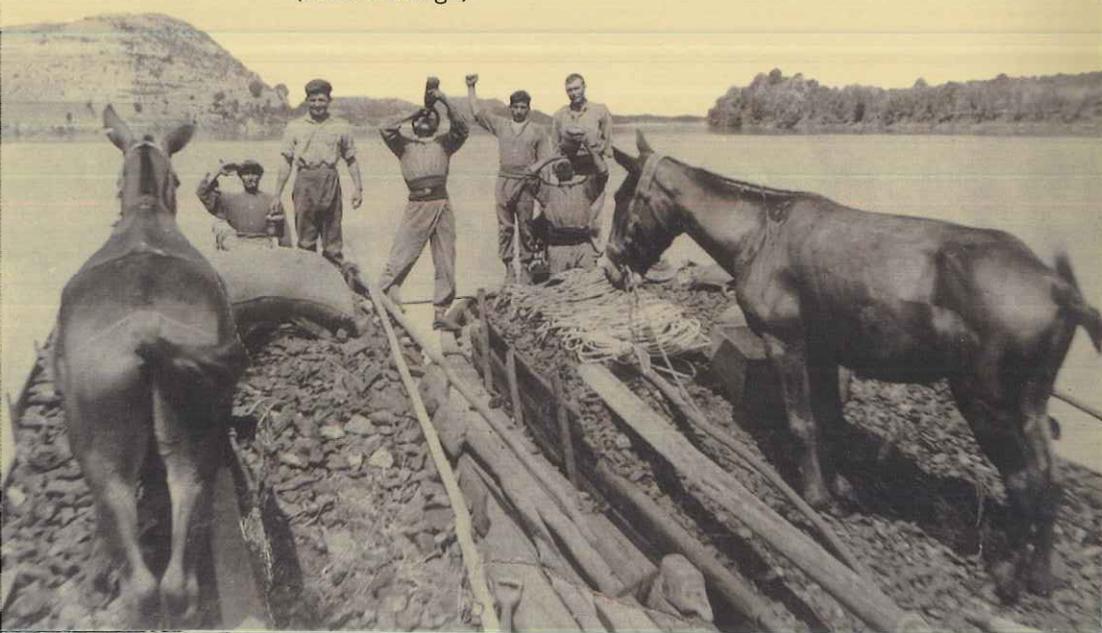
(*La galeria de les estàtues*)

“Als prestatges, plens d'aparells estranys, de mostres de carbó i de roques, hi ha, entre d'altres, un llibre sobre Barcelona. Sempre que pot, el fulleja; no es cansaria mai de mirar-ne els gravats-el port, ple de velers i vaixells de vapor, el passeig de Gràcia, la muntanya de Montjuïc, les Rambles...- ni de llegir-ne les explicacions.” (*Estremida memòria*)

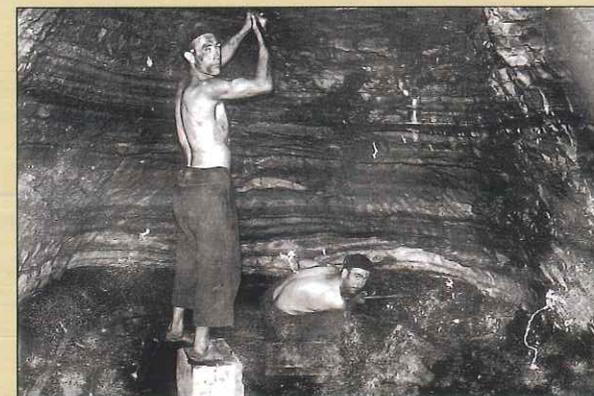
# La mina

“Visita obligada, además de la fábrica, era una mina de la familia (...). Las llevaba a la boca de la galería principal para impresionarlas con la aparición de las vagonetas llenas de lignito, tiradas por animales cubiertos de una mezcla de sudor y de polvo (...) las llevaba a las cuadras y bajaba a los muelles para contemplar la carga del mineral en los laúdes. Al anochecer salían a los grandes balcones del salón para ver pasar los grupos de mineros, negros como tizones, que regresaban del trabajo con las luces de carburo encendidas.” (*Camino de sirga*)

“Visita obligada, además de la fábrica, era una mina de la familia (...). Les duia a la boca de la galeria principal per espantar-les amb l'aparició dels vagons curulls de lignit, estirats per les bèsties cobertes d' una barreja de suor i de pols (...) les duia a les quadres i les baixava als molls per contemplar-hi la càrrega del mineral als llaüts. A hora foscant eixien a la balconada del saló a veure passar els grups de minaires, negres com tions, que tornaven de la feina amb els llums de carbur encesos.” (*Camí de sirga*)



“Resonaron los barrenos por las galerías. La criba se detuvo. Escuchabas el rodar de los últimos vagones. Veías salir a los mineros con el cansancio en los huesos, cargados con picos y palas y carburos, de aquella oscura tráquea de donde parecía que te llegase un vaho de sangre, remolinos de aguas perdidas y el gemido de la tierra lamiéndose las heridas.”  
 (“El ojo izquierdo de Tomàs d’Atura”, en *Historias de la mano izquierda*)

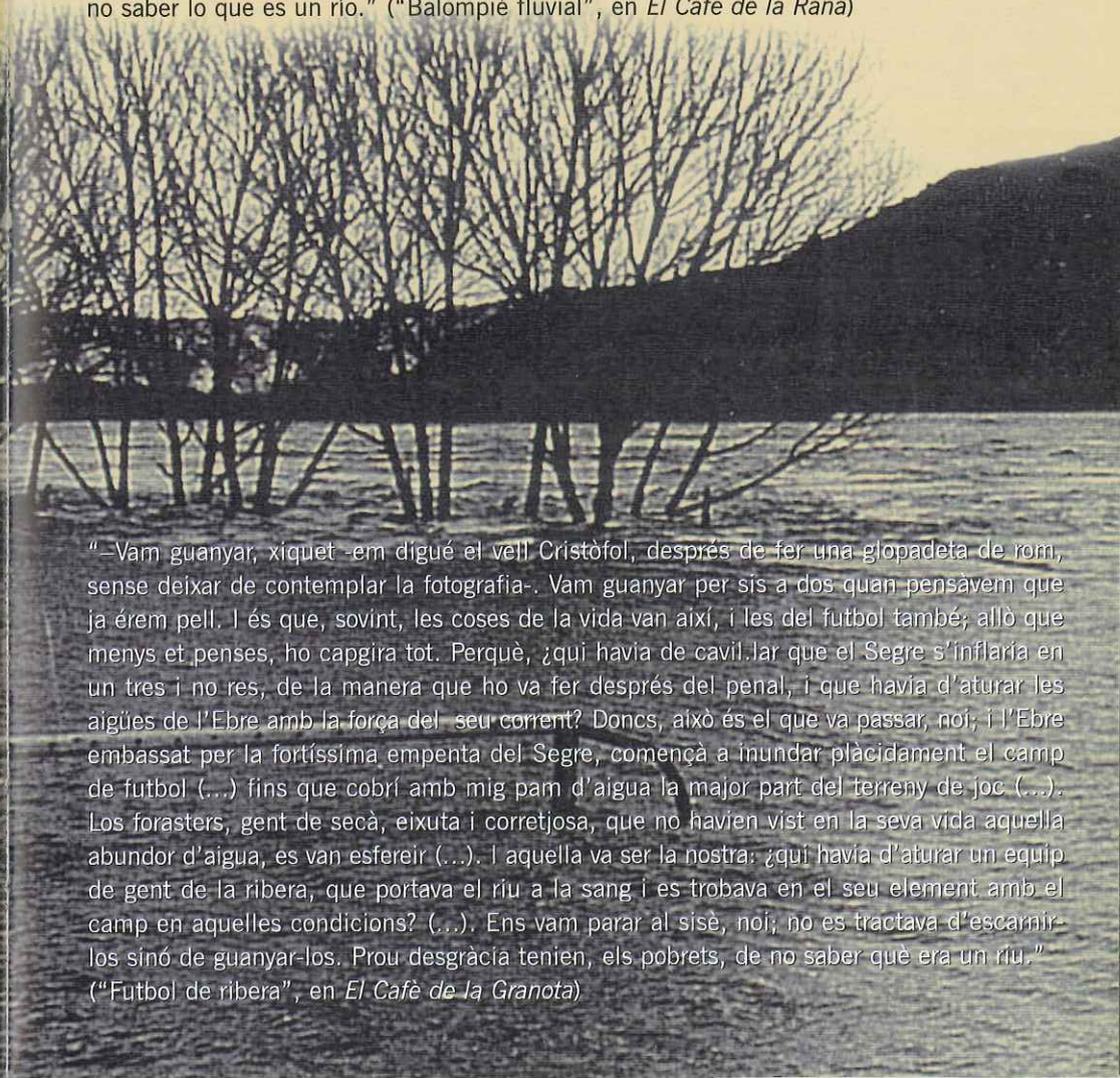


“Van ressonar les barrinades per les galeries. S’aturà la purgadora. Escoltaves el rodar dels darrers vagons. Veies eixir els miners amb el cansament als ossos, carregats amb pic i pales i carburs, d’aquella fosca tràquea d’on semblava que t’arribés un baf de sang, gorgolls d’aigües perdudes i el gemec de la terra llepant-se les ferides.”  
 (“L’ull esquerre de Tomàs d’Atura”, en *Històries de la mà esquerra*)

# Los ríos



“—Sí, chico, ganamos -me dijo el viejo Cristòfol, tras beber un sorbo de ron, sin dejar de contemplar la fotografía-. Ganamos por seis a dos cuando pensábamos que ya nos tenían en el bote. Si tantas veces pasan estas cosas en la vida, el fútbol no ha de ser una excepción: de repente, lo imprevisible, lo cambia todo. Porque, ¿quién podía imaginar que, después del penalti, el Segre habría de hincharse del modo como lo hizo en menos que canta un gallo, y que con la fuerza de su corriente detendría las aguas del Ebro? Pues eso fue lo que ocurrió, chico; y el Ebro, embalsado por el fortísimo caudal del Segre, empezó a inundar plácidamente el campo de fútbol (...) hasta que cubrió con medio palmo de agua la mayor parte del terreno de juego (...). Los forasteros, gente correosa y de secano, que en su vida habían visto tal abundancia de agua, se asustaron (...). Y entonces, vimos el cielo abierto: ¿quién iba a parar a un equipo de gente de la ribera, que llevaba el río en la sangre y se encontraba como pez en el agua en tales condiciones?(...). Nos paramos en el sexto; no queríamos humillarlos, sino ganarles. Bastante desgracia tenían aquellos pobres mozos con no saber lo que es un río.” (“Balompié fluvial”, en *El Café de la Rana*)



“—Vam guanyar, xiquet -em digué el vell Cristòfol, després de fer una glopadeta de rom, sense deixar de contemplar la fotografia-. Vam guanyar per sis a dos quan pensàvem que ja érem pell. I és que, sovint, les coses de la vida van així, i les del futbol també; allò que menys et penses, ho capgira tot. Perquè, ¿qui havia de cavil·lar que el Segre s’inflaria en un tres i no res, de la manera que ho va fer després del penal, i que havia d’aturar les aigües de l’Ebre amb la força del seu corrent? Doncs, això és el que va passar, noi; i l’Ebre embassat per la fortíssima empenta del Segre, començà a inundar plàcidament el camp de futbol (...) fins que cobrí amb mig pam d’aigua la major part del terreny de joc (...). Los forasters, gent de secà, eixuta i corretjosa, que no havien vist en la seva vida aquella abundor d’aigua, es van esfereir (...). I aquella va ser la nostra: ¿qui havia d’aturar un equip de gent de la ribera, que portava el riu a la sang i es trobava en el seu element amb el camp en aquelles condicions? (...). Ens vam parar al sisè, noi; no es tractava d’escarnir-los sinó de guanyar-los. Prou desgràcia tenien, els pobres, de no saber què era un riu.” (“Futbol de ribera”, en *El Café de la Granota*)

# Los cafés

“El Café del Muelle, la Taberna del Remo y el Café de la Rana habían aportado fundamentalmente mineros, navegantes y menestrales; la mayoría de los payeses procedían del Café de los Labradores mientras que industriales, oficinistas, y gente de comercio eran clientes del Bar del Castillo, llamado también la Cueva de los Fenicios. Los jóvenes, fuera cual fuera su estamento, procedían del Café de los Deportes y la mayoría de los jubilados esperaban el paso de entierro en la puerta del bar de Benjamí.”  
(Camino de sirga)

El Cafè del Moll, la Taverna del Rem i el Cafè de la Granota hi havia abocat principalment minaires, navegants i menestrals; la majoria dels pagesos procedien del Cafè dels Llauradors mentre que els industrials, els administratius i la gent del comerç eren clients del Bar del Castell, anomenat així mateix el Catau dels Fenicis. Els joves, fos quin fos el seu estament, provenien del Cafè dels Esports i la majoria dels jubilats esperaven el pas de l'enterrament a la porta del bar de Benjamí.”  
(Camí de sirga)



“Alterado por los acontecimientos de la tarde, el hombre se dirigía al café Varsovia (...) el nombre del local, cuando menos insólito, tenía su origen en la nacionalidad de su fundador, un polaco de nombre enrevesadísimo, que había servido en el regimiento del Vístula con las fuerzas napoleónicas que asediaron y conquistaron Mequinenza en 1810 durante la Guerra de la Independencia. Tras la caída del emperador, el mercenario se volvió a la villa, nostálgico sin remedio del lugar donde había entrado como conquistador, se estableció y fundó el café, que en 1877 ya regentaba uno de sus nietos. La parroquia -los varsovianos, nombre acuñado, como el de los casinitas, en la tertulia de Gillem de Segarra- estaba compuesta mayoritariamente por mineros, navegantes, obreros de la fábrica de regaliz y menestrales, además de dos o tres confidentes del alcalde perfectamente identificados, aislados y, si se terciaba, apaleados.”

(Memoria estremecida)



“Trasbalsat pels esdeveniments de la tarda, l'home es dirigia al cafè Varsòvia (...) el nom del local, si més no insòlit, era degut a la nacionalitat del fundador, un polonès, de nom força envitricollat, que havia servit al Regiment del Vístula

amb les forces napoleòniques que van assetjar i conquerir Mequinenza el 1810 durant la Guerra del Francès. Arran de la caiguda de l'emperador, el mercenari va tornar a la vila, enyorat sense remei d'aquell indret on havia entrat com a conqueridor, va establir-s'hi i va fundar-hi el cafè, que el 1877 ja regentava un dels néts. La parròquia -els varsovians, nom encunyat, com el dels casinites, a la tertúlia de Guillem de Segarra- era composta majoritàriament de minaires, navegants, obrers de la fàbrica de la regalèssia i menestrals, a més a més de dos confidentes de l'alcalde perfectament identificats, aïllats i, si s'esqueia, estomacats.”

(Estremida memòria)

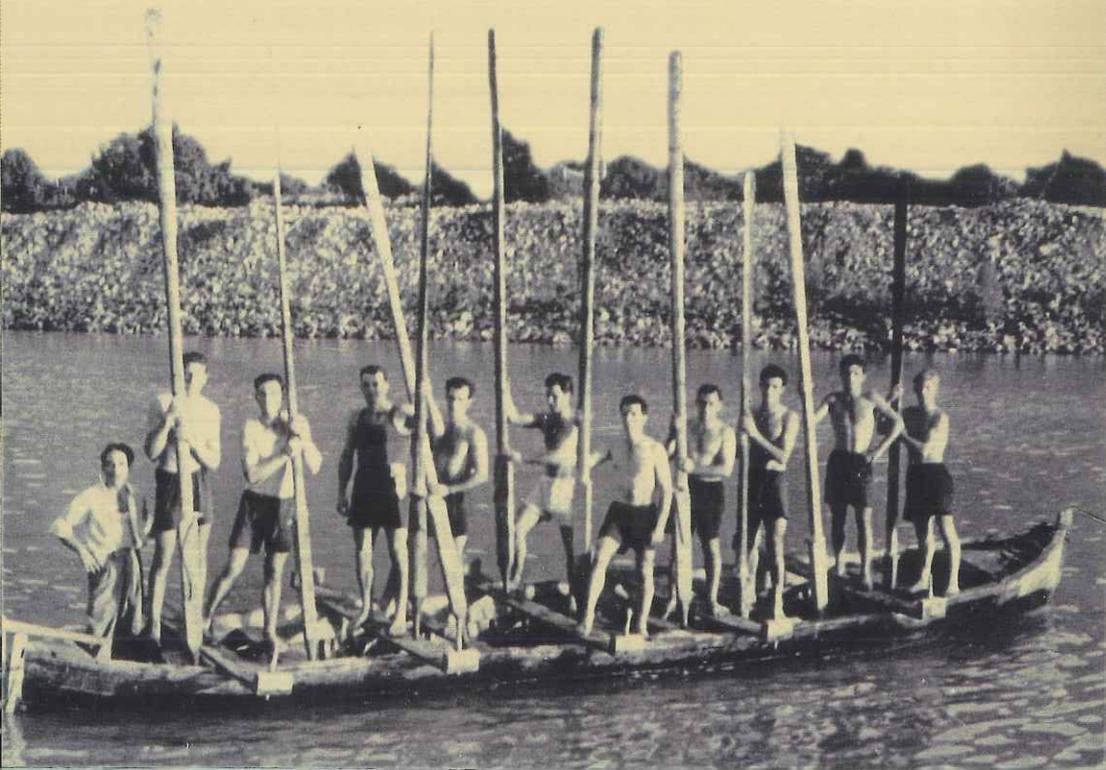
# Las diversiones

"(...) su tío ya no está en este mundo. Hace muchos años, cuando la familia, una de las más poderosas de Mequinenza, se hundía sin remedio, se jugó en una partida de cartas el patrimonio que le quedaba en un intento desesperado de rehacerse. En la madrugada, perdidas hasta las cejas, se disparó un tiro en la sien en el muelle de las Viudas."

*(Memoria estremecida)*

"(...) l'oncle ja no és d'aquest món. Fa molts anys, quan la família, una de les més fortes de Mequinenza, s'enfonsava sense remei, va jugar-se en una partida de cartes el patrimoni que li quedava en un intent desesperat de refer-se. A la matinada, perduts dents i queixals, va disparar-se un tret a la temple al moll de les Vídues."

*(Estremida memòria)*



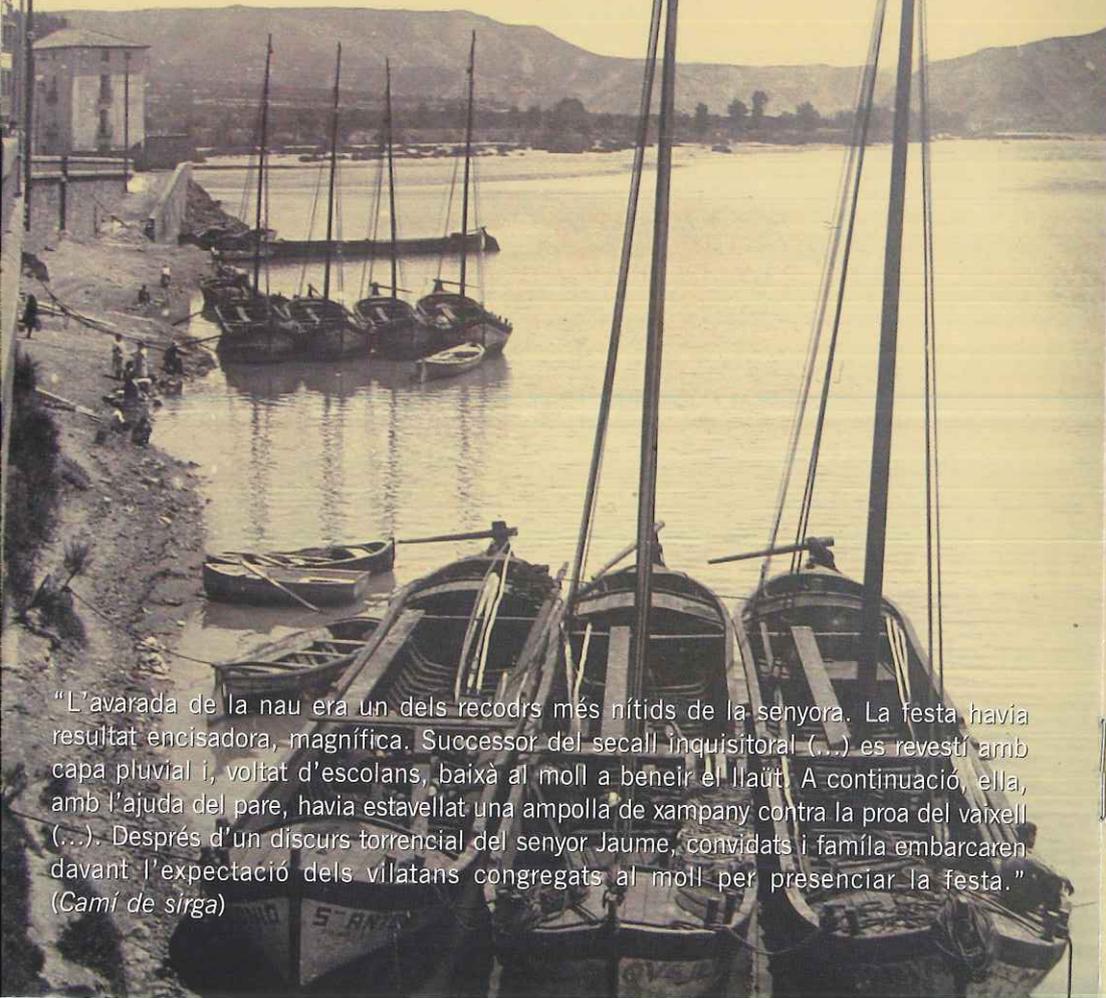
"¡La puta de oros! ¡Hacía diez años que el tío Sebastià había perdido una carrera de laúdes de manera miserable! Iba primero, pero a mitad de carrera se le rompieron tres remos, que eso le pasa al patrón más fino, y se desconcertó la tripulación (...) ¡Y cómo se aprovechó Roca, que iba segundo y siempre estaba a matar con el tío Sebastià! ¡Le pasó con cuatro estrepadas!" ("Revancha de un difunto", en *Historias de la mano izquierda*)

"¡La puta d'oros! Feia deu anys que l'oncle Sebastià havia perdut una carrera de llaguts de manera miserable! Anava el primer, però a mitja carrera li van petar tres remos, que això li passa al patró més fi, i se li va destarotar la tripulació (...) ¡i com se'n va aprofitar el Roca, que anava segon i sempre estava a matar amb l'oncle Sebastià! ¡El va passar amb quatre estropades!" ("Revenja per a un difunt", en *Històries de la mà esquerra*)



# Las costumbres

“La botadura de la nave era uno de los recuerdos más nítidos de la señora. La fiesta había resultado fascinante, magnífica. Sucesor de un esmirriado inquisidor (...) se revistió con capa pluvial y, rodeado de monaguillos, bajó al muelle a bendecir el laúd. A continuación, ella, con la ayuda de su padre, había roto una botella de champán contra la proa del barco (...). Después de un discurso torrencial del señor Jaume, invitados y familiares embarcaron ante la expectación del vecindario congregado en los muelles para presenciar la fiesta.” (*Camino de sirga*)



“L'avarada de la nau era un dels recodrs més nítids de la senyora. La festa havia resultat encisadora, magnífica. Successor del secall inquisitorial (...) es revestí amb capa pluvial i, voltat d'escolans, baixà al moll a beneir el llaut. A continuació, ella, amb l'ajuda del pare, havia estavellat una ampolla de xampany contra la proa del vaixell (...). Després d'un discurs torrencial del senyor Jaume, convidats i família embarcaren davant l'expectació dels vilatans congregats al moll per presenciar la festa.” (*Camí de sirga*)

“En cuanto a la bebida que la posadera sirve al militar y al ingeniero de minas, Palmira opina que se trata de agua fresca con anís. Yo, que ya sabes que tengo el olfato fino, no he notado el olor tan característico de ese licor en toda la escena; la blancura lechosa del líquido de los vasos, muy diferente de la opalina del agua con anís, me hace pensar más bien en horchata de chufas. De todas formas, los dos refrescos -y también la limonada o el agua con vinagre y azúcar- eran corrientes entonces, y mucho después, en Mequinenza.” (*Memoria estremecida*)

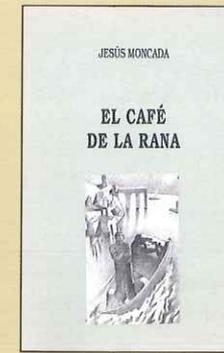


“Pel que fa a la beguda que la fondista serveix al militar i a l'enginyer de mines, la Palmira opina que es tracta d'aigua fresca amb anís. Jo, que ja saps que tinc el nas fi, no he sentit l'olor tan característica d'aquest licor en tota l'escena; la blancor lletosa del líquid dels gots, molt diferent de l'opalina de l'aigua amb anís, em fa pensar més aviat en l'orxata de xufla. De tota manera, tots dos refrescos -i també la llimonada o l'aigua amb vinagre i sucre- eren corrents aleshores, i molt més endavant, a la vila.” (*Estremida memòria*)

# La muerte y sus ritos



“Si desde el lado de la muerte se puede atisbar nuestra villa, el tío Nicolau debió de ponerse muy hueco al ver al gentío, la multitud que acudió a su entierro (...). Allí, fijándose bien, habría visto a Miguel Sena, compañero de mina durante cuarenta y dos años, a Gòdia, a Pere Sansa, Sebastià Peris (...). Y ya no te digo más nombres (...). Sólo te diré, para que te hagas una idea de la mucha gente que estaba allí, que hasta se presentó Soler, que no cruzaba palabra con Nicolau desde el día, y de eso hace ya diez años, que tuvieron bronca sonada mientras jugaban a la *botifarra* formando pareja...” (“Responso y sepelio de Nicolau Vilaplana”, en *El Café de la Rana*)



“Si de l'altra banda de la mort es pot ataüllar la nostra vila, l'oncle Nicolau degué estar-se en veure la borratxeria de personal, la gernació que havia acudit al seu enterrament (...). Allí, fixant-s'hi bé, hauria vist Miquel Serra, company de mina durant quaranta-dos anys, el vell Gòdia, Pere Sansa, Sebastià Peris (...). Im'estic d'anomenar-ne més (...).

Només t'explicaré, perquè te'n facis una idea, que fins s'hi va presentar l'oncle Soler, que no es parlava amb l'oncle Nicolau des que un dia, deu anys enrere, s'havien esgatinyat de valent mentre jugaven de parella a la *botifarra*...” (“Absoltes i sepeli de Nicolau Vilaplana”, en *El Cafè de la Granota*)

“Pero yo, después de haberme pasado la noche dándole vueltas a la historia, me pregunto: ¿y si fuese verdad lo que me contó el señor boticario? Si fuese cierto que las almas de los pobres difuntos, para llegar al lugar donde viven los muertos, deben cruzar un río anchísimo, como tres veces el Ebro, por un paso de barca: ¿qué perderías, Miquel, enviando una carta a la señora Muerte, que debe de ser la encargada de este asunto, solicitándole plaza de barquero para cuando te llegue la hora de decir adiós a esta vida?” (“Señora Muerte, carta de Miguel Garrigues”, en *El Café de la Rana*)

“Però jo, després de donar-hi voltes tota la nit, em pregunto: ¿i si tot allò que m'explicà el senyor apotecari fos veritat? Si fos cert que les ànimes dels pobres difunts, per arribar al lloc on viuen els morts, han de travessar un riu amplíssim, com ara tres vegades l'Ebre, per un pas de barca, ¿què perdries, Miquel, fent una carteta a la senyora Mort, que deu ser l'encarregada d'aquest assumpte, demanant-li plaça de barquer per a quan t'arribi l'hora de tocar el dos d'aquesta vida?” (“Senyora Mort, carta de Miquel Garrigues”, en *El Cafè de la Granota*)

# Los personajes

"... la vida de Pascual, que en paz descansa, había sido paupérrima por lo menos en acontecimientos externos: como la mayoría de los vecinos de su misma quinta, entró en la mina muy joven, se casó, tuvo hijos, fue a la guerra (zona republicana) y, después de perderla, volvió a arrancar lignito hasta el día de la jubilación, tres años y seis días antes de que le fallara el corazón cuando leía la crónica de la jornada de la liga de fútbol, mientras hacía cola en la barbería. A excepción de su pasión por el ajedrez, no se le conocía nada extraordinario. Con buena voluntad, los presentes recordaron sus intervenciones, nada destacables por otro lado (...) así como el incidente provocado el primer año de posguerra por un maestro que quería empapelarle por rojo." (*Camino de sirga*)

"...Honorat se convirtió en espectador asiduo de las partidas de cartas. Sentado cerca de los jugadores, observaba, escuchaba y aprendía no sólo los secretos del juego, lo que menos le importaba, sino algo más oculto, una solera popular vieja como los ríos, presente en las figuras congregadas alrededor de una mesa con el pretexto de los naipes." (*Camino de sirga*)



"...l'Honorat va convertir-se en espectador assidu de les partides de cartes. Assegut vora els jugadors, observava, escoltava i aprenia amb avidesa no solament els secrets del joc, el que menys li importava, sinó alguna cosa més amagada, un solatge vilatà vell com els rius, present en les figures congregades al voltant d'una taula amb el pretext d'unes cartes." (*Camí de sirga*)

"... la vida del Pasqual, que en pau descansí, havia estat paupérrima almenys en esdeveniments externs: com la majoria dels vilatans de la mateixa quinta, va enganxar a la mina força jove, es casà, tingué fills, anà a la guerra (zona republicana) i, després de perdre-la, va tornar a arrencar lignit fins al dia de la jubilació, tres anys i sis dies abans que li fallés el cor quan llegia la crònica de la jornada de la lliga de futbol, mentre feia tanda a la barberia. Fora de la passió pels escacs, no li coneixien res d'extraordinari. Amb bona voluntat, els presents van recordar les seves intervencions, gens destacables d'altra banda (...) igual com l'incident provocat el primer any de postguerra per un mestre monàrquic que el volia engarjolar per roig." (*Camí de sirga*)



# Los personajes

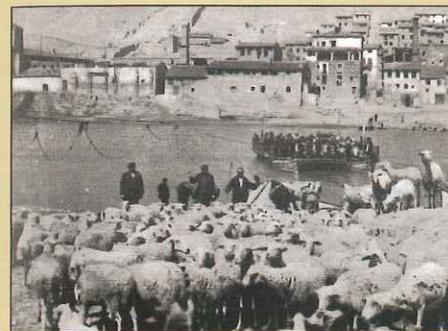
“¿Se imagina usted lo que era pasar la primera barcada, aún noche cerrada, con la embarcación llena de mineros que llevaban las luces de carburo encendidas? ¿Nunca ha estado en medio del Ebro al amanecer, cuando el sol comienza a lamerlo? ¿Cruzó alguna vez el río, en invierno, entre la niebla sesgada por las alas de las gaviotas, mientras yo hacía sonar la caracola, para advertir a los patrones de los laúdes que tuviesen cuidado con el paso de la barca?”  
("Señora Muerte, carta de Miguel Garrigues", en *El Café de la Rana*)



“¿Vostè sap què era passar la primera barcada, encara fosca nit, amb l'ambarcació plena de minaires que duien els carburs encesos? ¿No ha estat mai al mig de l'Ebre a punteta de dia, quan el sol comença a llepar-lo? ¿Va travessar alguna vegada el riu, a l'hivern, entre la boira esgaiada per les ales de les gavines, mentre jo feia sonar el cargol de mar, per avisar els patrons dels llaüts de carbó que pareessin compte amb el pas de la barca?”  
("Senyora Mort, carta de Miquel Garrigues", en *El Cafè de la Granota*)

“Si el viejo Nelson se hubiera encontrado en el recuerdo de Carmela, se habría visto a sí mismo a los veinticinco años, un hombre de río hecho y derecho, patrón del Neptuno, el laúd más fino de la viuda de Salleres y con fama de navegante excepcional consagrada por el inglés hospedado en la Fonda del Viejo Jabalí cuando le dijo en el Café del Muelle: ¡Robert Ibars, es usted un navegante más grande que nuestro almirante Nelson!” (*Camino de sirga*)

“Si el vell Nelson s'hagués trobat en el record de la Carmela, s'hauria vist ell mateix als vint-i-cinc anys, un home de riu fet i dret, patró del Neptú, el llaüt més fi de la vídus de Salleres i amb fama de navegant excepcional consagrada per l'anglès hostatjat a la Fonda del Vell Senglar quan li digué en el Cafè del Moll: ¡Robert Ibars, sou un navegant més gran que el nostre almirall Nelson!” (*Camí de sirga*)



“Gracias al éxito del viaje, el sistema de sirga con animales de tiro fue adoptado inmediatamente en todas las minas de la cuenca. Cada una de ellas instaló sus propios establos en los callejones de los muelles, las tripulaciones fueron reorganizadas y los antiguos sirgadores, sustituidos por machos, pasaron como peones a los nuevos laúdes que salían de las atarazanas y se sumaban al tráfico de los ríos.” (*Camino de sirga*)



“A conseqüència de l'èxit del viatge, el sistema de sirga amb bèsties de tir fou adoptat de seguida a totes les mines de la conca. Cadascuna instal·là els seus propis establs als carrerons dels molls, les tripulacions van ser reorganitzades i els antics sirgadors, substituïts pel matxos, passaren com a peons als nous llaüts que eixien de les drassnes i s'afegien al tràfec dels rius.”  
(*Camí de sirga*)

# Desde Mequinenza: la historia de España y del mundo

"Durante la guerra de Cuba había habido un cierto movimiento pero no tenía punto de comparación con el de ahora. Justo recién empezaba la escabechina, Barcelona comenzó a pedir carbón sin parar: toneladas y más toneladas, montañas de lignito para alimentar los vapores de una industria, a la que la guerra confería un impulso increíble. La cuenca, sacudida por la demanda insólita de mineral, tuvo que espabilarse. Las minas en explotación comenzaron a trabajar a toda mecha. Las que habían cerrado después de la prosperidad efímera de la guerra antillana volvieron a funcionar, se abrieron otras nuevas. La flota de laúdes no daba abasto y fue preciso construir otros nuevos para transportar el mineral Ebro abajo hasta las estaciones de ferrocarril (...). Se necesitaba gente en las minas, en el río, en todas partes (...). (...) en noviembre, Alemania, vencida, firmaba el armisticio en Compiègne. La demanda de carbón, tan febril hasta ese momento, bajó bruscamente. Los embarcaderos de las minas se llenaron rápidamente del lignito rechazado por la industria; los laúdes, sin carga para transportar, quedaron amarrados en los muelles y llegó el desastre."  
*(Camino de sirga)*

"Durant la guerra de Cuba hi havia hagut un cert moviment però no tenia punt de comparació amb el d'aleshores. Tòt just encetada la matadissa, Barcelona començà a demanar carbó sense parar: tones i més tones, muntanyes de lignit per alimentar els vapors d'una indústria a la qual la guerra donava una embranzida increíble. La conca, sacsejada per la demanda insòlita de mineral, hagué d'espavilar-se. Les mines en explotació van començar a treballar a tot estrop. Les que havien tancat després de la prosperitat efímera de la guerra antillana van tornar a funcionar, n'obriren de noves. La flota de laúts no donava l'abast i va caldre construir-ne de nous per transportar el mineral Ebre avall fins a les estacions de ferrocarril (...). Feia falta gent a les mines, al riu, pertot arreu (...). (...) pel novembre, Alemanya, vençuda, signava l'armistici a Compiègne; la demanda de carbó a les mines de la vila, tan febrosa fins aleshores, davallà bruscament. Els embarcadors de les mines s'ompliren ràpidament de lignit rebutjat per la indústria; els laúts, sense càrrega per transportar, quedaren immòbils als molls i arribà el desastre."  
*(Camí de sirga)*

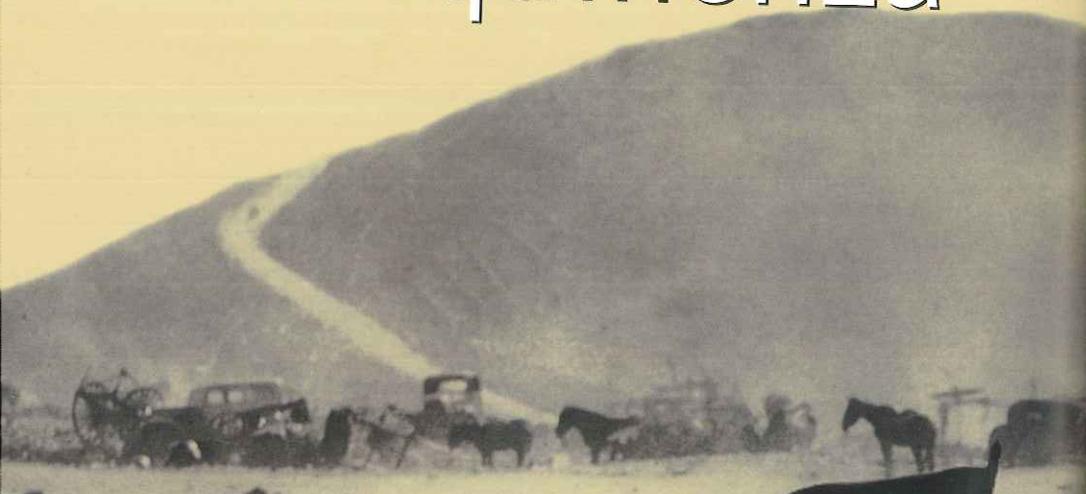
"El cañón, que habría provocado la admiración de los ciudadanos en otras circunstancias, era una reliquia de la Guerra del Francés abandonada en un olivar después del sitio y conquista de la villa por las tropas de Suchet. En 1814 lo recogió el tatarabuelo de los Vidal, barquero y cirujano (...). Durante las guerras carlistas sacó el cañón de la trastienda donde lo guardaba y lo emplazó en la batería del muelle de las Viudas con la intención de colaborar en la defensa de la villa, baluarte liberal contra las fuerzas del general Cabrera que operaban al otro lado del Ebro."

*(Camino de sirga)*



"El canó, que hauria provocat l'admiració dels vilatans en altres circumstàncies, era una relíquia de la Guerra del Francès abandonada en un bancal d'oliveres després del setge i conquesta de la vila per les tropes de Suchet. L'any 1814, el recollí el rebesavi dels Vidal, barber i cirurgià (...). Durant les guerres carlistes, va treure el canó de la rebotiga on el guardava i l'emplaçà a la bateria del moll de les Vídues, a fi i efecte de col·laborar a la defensa de la vila, baluard liberal contra les forces del general Cabrera que operaven a l'altra banda de l'Ebre."  
*(Camí de sirga)*

# La Guerra Civil en Mequinenza



"Fue una tarea silenciosa y áspera: tuvo que bregar con el odio y el deseo de revancha de los nuevos capitostes; unas veces con mano izquierda, y otras poniendo en juego su autoridad de antiguo ayudante del general Ribera (...). ¿Qué importaba tener que prestarse a ridículas fantochadas con charangas, banderas y discursos, o hacerse el tonto ante abusos flagrantes, si eso le permitía tener la influencia necesaria para evitar desastres irreparables? (...). Calló al enterarse de que el alcalde hacía echar abajo una parte de la techumbre del castillo para vender el envigado: ahora bien, cuando aquel energúmeno (...) empezó a ponerle obstáculos a las peticiones de avales para sacar a vecinos de la villa de campos de concentración y batallones de trabajo, lo puso en cintura con la amenaza (sin fundamento) de comunicar al ejército la destrucción de las fortificaciones militares. Dejó que un concejal se ensuciara las manos robando a la hora de distribuir el racionamiento de víveres; se lo hizo pagar obligándole a interceder por mineros y navegantes, que acababan de salir de la cárcel y estaban sin trabajo, fuesen readmitidos (...). El fracaso más doloroso lo tuvo con su padre (...). Siempre sulfurado, babeaba rencor, le recriminaba que intercediese por los rojos y no dejaba de recordar la ejecución de un amigo suyo, antiguo alcalde del pueblo, acusado por la voz popular de ser el instigador, hacía muchos años, de la muerte de un sindicalista. Aparte de eso, el pueblo, que había perdido una buena parte de sus jóvenes en el frente, había sido una balsa de aceite."

*(La galería de las estatuas)*

"Fou una tasca silenciosa i aspra: hagué de bregar amb l'odi i el desig de revenja dels nous capitosts; de vegades amb mà esquerra, d'altres posant en joc la seva autoritat d'antic ajudant del coronel Ribera (...). ¿Què importava haver de prestar-se a fantotxades ridícules amb xarangues, banderes i discursos, o fer l'orni davant abusos flagrants, si allò li permetia tenir la mà a la farina i evitar desastres irreparables? (...). Callà en saber que l'alcalde feia enrunar una part de la sostrada del castell per vendre-se'n l'embigat: ara bé, quan l'energumen (...) comen`a a posar-li taps a les peticions d'avals per treure vilatans de camps de concentració i batallons de treball, el va fer llaurar dret amb l'amenaá (sense fonament) de comun icar a l'exèrcit la destrucció de fortificacions militars. Deixà que un regidor es fiqués fins als colzes robant a l'hora de distribuir el racionament de queviures; li ho va fer pagar obligant-lo a intercedir perquè uns quants minaires i navegants, acabats d'arribar de la presó i sense feina, fossin readmesos (...). El fracàs més dolorós el tingué amb el pare (...). Sempre sulfurat, bavejava rancor, li recriminava que intercedís pels rojos i no deixava de recordar l'execució d'un amic seu antic alcalde de la vila, acusat per la veu popular de ser l'instigador, feia molts anys, de la mort d'un sindicalista. Fora d'allò, la vila que havia perdut bona part del jovent al front, havia estat una bassa d'oli."

*(La galería de les estàtues)*

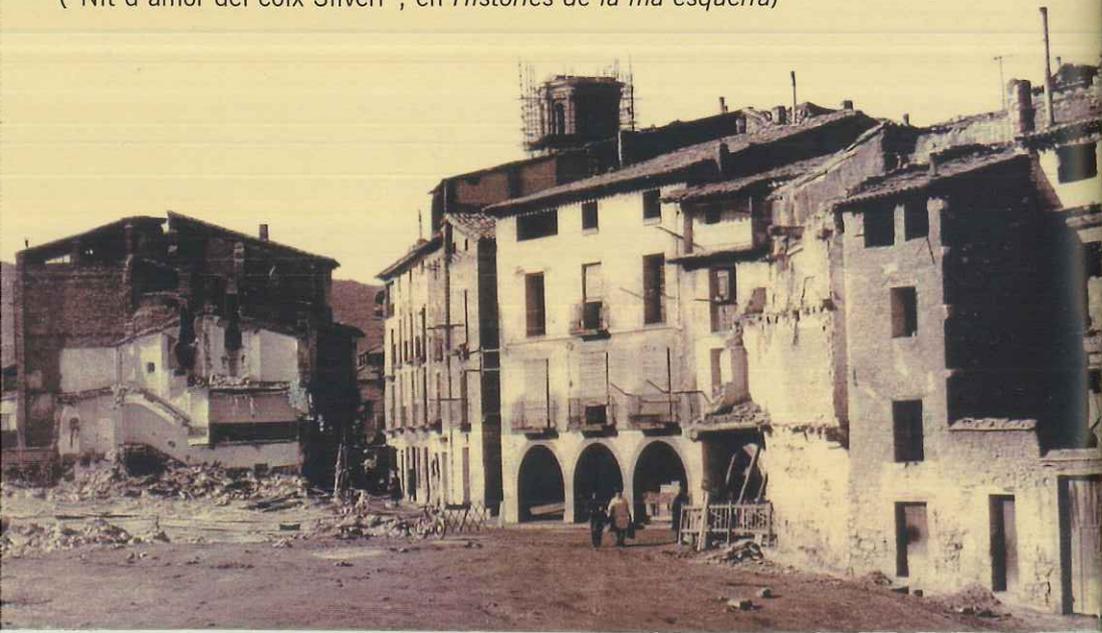


# Un mundo desaparecido: Mequinenza bajo las aguas

“El pueblo sufría, desde hacía muchos años, una mala herida. Gente forastera, llegada de todas partes construía una presa para cortar el río; querían dominarlo, atarlo para producir electricidad, y el agua del embalse cubriría el pueblo y lo enterraría para siempre. Fueron unos tiempos muy duros, estremecedores, malditos. Nadie pensaba que la gente se quedaría sin casa, sin saber adónde ir ni qué hacer.”  
 (“Noche de amor del cojo Silveri”, en *Historias de la mano izquierda*)



“El poble patia, patia des de feia molts anys d'una mala ferida. Gent forastera, arribada de tot arreu construïa una presa per tallar el riu; volien dominar-lo, lligar-lo per fer electricitat, i l'aigua de l'embassament havia de colgar el poble i l'enterraria per sempre més. Van ser uns temps molt durs, esgarrifosos, maleïts. Ningú no pensava en la gent que havia de quedar-se sense casa, sense saber on anar ni què fer.”  
 (“Nit d'amor del coix Silveri”, en *Històries de la mà esquerra*)



“Ahora un insólito silencio envuelve Mequinenza. Faltan los ruidos habituales de los días laborables. Ni pasan grupos de obreros camino de la fábrica ni mineros y campesinos esperan el primer viaje del transbordador en el muelle de la Barca; tampoco hay bullicio de navegantes.” (*Memoria estremecida*)



“Ara, un silenci insòlit embolcalla la vila. Falten les remors habituals dels dies feiners. Ni passen colles d'obreres camí de la fàbrica ni minaires i pagesos esperen el primer viatge del transbordador al moll de la Barca; tampoc no hi ha bullícia de navegants.”  
 (*Estremida memòria*)



“El viejo Nelson se detuvo y contempló a su derecha la población nueva a la que debía trasladarse al día siguiente; habían conseguido un lugar donde sus descendientes perpetuarían el nombre de la villa pero descubría que él jamás podría sentir como propia aquella geometría blanca y roja: navegante sin barco, exiliado sin esperanza de retorno, ya pertenecía a la noche inacabable por la que su padre (...) y tantas otras sombras entrañables navegaban silenciosamente hacia el olvido.” (*Camino de sirga*)

“El vell Nelson va aturar-se i contemplà a la seva dreta la població nova a la qual havia de mudar-se l'endemà: havien aconseguit un lloc on els seus descendents perpetuarien el nom de la vila però s'adonava que ell mai no podria sentir seva aquella geometria blanca i vermella: navegant sense llaüt, exiliat sense esperança de retorn, ja pertanyia a la nit inacabable per on el seu pare (...) i tantes altres ombres entranyables navegaven silenciosament cap a l'oblit.” (*Camí de sirga*)

# Sobre Moncada se ha escrito

“Moncada, como Cunqueiro, como Torrente o como el mismo Rulfo, ha trascendido a lo universal partiendo de lo concreto, de lo ínfimo, y eso lo ha conseguido gracias a la poesía, a la alquimia indescifrable de la palabra, a una altísima conciencia de estilo. Gracias a *Camino de sirga*, todos los senderos conducen hacia la vieja Mequinenza.” (Antón Castro)

“Moncada fa seva aquella firmació que diu que perque una obra sigui veritablement universal ha de ser el més local possible. Cal dir, però, que Mequinenza li ho ha posat facil: un port amb activitat frenètica terra endins (...); un món on conflueixen miners, pagesos i navegants; una societat marcadament classista i un drama col·lectiu (...). La riquesa dramàtica de Mequinenza, però, no treu mèrits al narrador (...). El mèrit de Moncada és haver sabut aprofitar tota aquesta càrrega emocional i haver estat capaç de fabular-la amb l'emoció pròpia de l'apassionament, però també a la ironia que denota intel·ligència...” (Oriol Castanys)

“Jo no sé si Moncada pot ser qualificat de narrador 'rural' (em sembla que no!), però, certament, la seva prosa empeltada de girs i d'expressions del poble i de la contrada on va néixer, presenta un contrast notable, brillant, respecte als narradors de la moderna urbana. L'habilitat en la combinació de la dada pròpia del món recreat per l'autor amb el món històric, real, ens l'atansa a un autor como Fellini. O a un món tropical com el de García Márquez...” (Enric Bou)

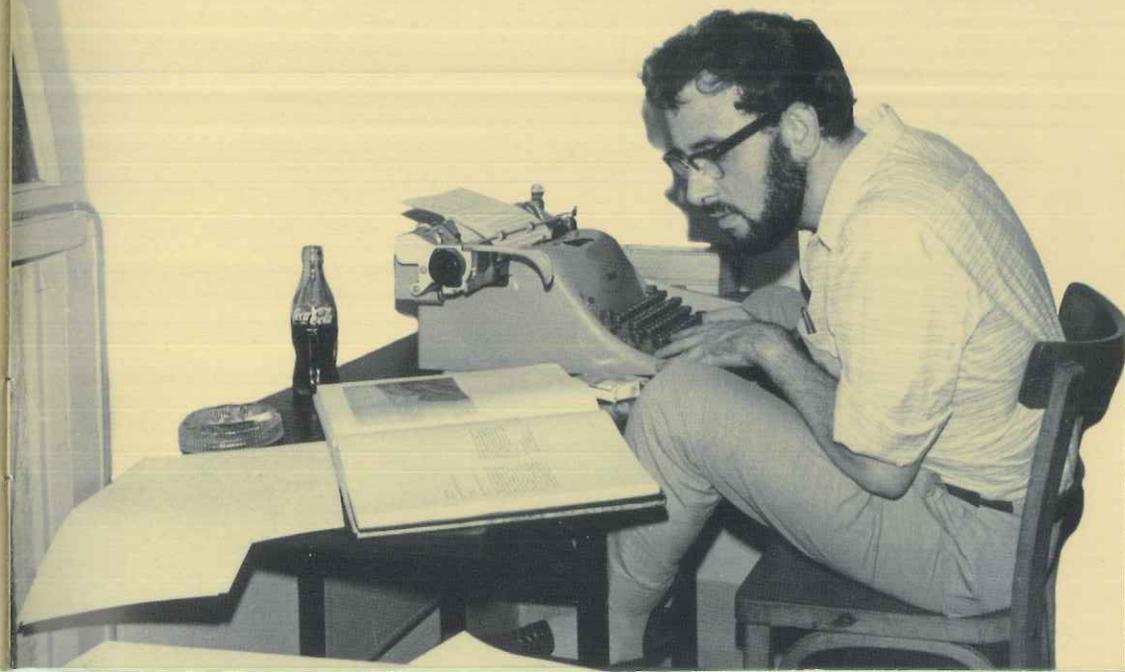
“... un universo literario, rico y matizado, en donde la memoria colectiva de Mequinenza tendrá el protagonismo principal, un universo de base real pero con claras connotaciones épicas, hasta el punto que no resulta extraño encontrar quien califique este universo de mítico: el mito de Mequinenza; mito que, paradojas de los mitos, parece ser que sólo podrá surgir de la desaparición de la Mequinenza real -su viejo casco urbano, la navegación tradicional por el Ebro, el declive de las explotaciones mineras, etc...-, desaparición provocada por los tiempos modernos y, sobre todo, por la construcción de las presas hidráulicas de Ribarroja y Mequinenza en el cauce del Ebro.” (Hèctor Moret)

“En Moncada escritor, vida, literatura e historia van unidas. Sus relatos y novelas provienen de un conocimiento directo y tienen mucho que ver con la vida -y el recuerdo- de la ciudad que le vio nacer. En las charlas de café, a través de una oralidad sugestiva, Moncada halló sus quicios e historias narrativas. Tanto es así que la historia de la Mequinenza del siglo XX está en la narrativa de Moncada. Una historia capaz de crear en *Camino de sirga* atmósferas y mundos universales como los de “Macondo” (García Márquez) o “Región” (Benet). Palabras similares podrían decirse del Bajo Aragón en *Memoria estremecida* o de Zaragoza (Torrelloba) en *La ciudad de las estatuas*.” (Ramón Acín)

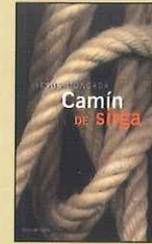
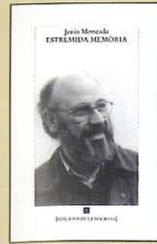
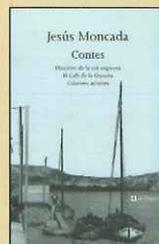
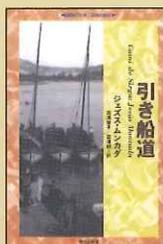
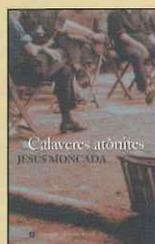
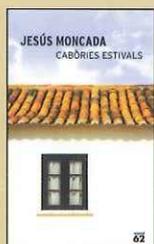
“Lo notable de esta novela (*La galería de las estatuas*) es que lo humorístico y lo esperpéntico no estorban a lo serio e incluso lo trágico que el relato contiene. La Guerra Civil, constantemente recordada por quienes la vivieron, conforma el paisaje de fondo de toda la novela y condiciona los actos y los pensamientos de los personajes y el curso de los sucesos relatados. El juego de tiempos, 1957 en que transcurre la acción y la guerra y su recuerdo, da pie a Moncada para trazar una línea de perfecta coherencia entre presente y pasado.” (Luis Carandell)

“... sus héroes -ya sea por las vías de la intransigencia, el crimen, el egoísmo, la generosidad, la rebeldía, las utopías revolucionarias o, al menos, por las de la exhibición vitalista y exacerbada de sus infiernos sexuales- se alejan del arquetipo y del símbolo y adquieren individualidad, consistencia y perfiles singulares. A aquellos que se han adentrado por las sendas de la mediocridad, el adocenamiento y la rutina, se les despacha, en justo castigo, de un plumazo...” (Artur Ramoneda)

“*La galería de las estatuas* es, sin duda, una novela redonda que cuenta, además, con un lenguaje rico y una narración lenta y sabrosa con estructura polivalente. Aún así, existe algo más que la hace atractiva y que no sería justo eludir en este comentario: el humor. Moncada escribe (...) con el estilete del que hacían gala algunos de nuestros mejores escritores como Baroja y Valle-Inclán; es decir, con el oportuno distanciamiento comprometido que hace más valiosa la crítica mordaz e irónica.” (Santos Alonso)



# Bibliografía



## OBRA NARRATIVA

*Històries de la mà esquerra*, Gràfiques Diamant, Barcelona, 1973. (Relatos)

*Històries de la mà esquerra i altres narracions*, Edicions de la Magrana, Barcelona, 1981; *Historias de la mano izquierda*, Xordica, Zaragoza, 1996. (Relatos)

*El café de la Granota*, Edicions de la Magrana, Barcelona, 1985; *El café de la Rana*, Gobierno de Aragón, Zaragoza, 2003. (Relatos)

*Camí de sirga*, Edicions de la Magrana, Barcelona, 1988; *Camino de sirga*, Anagrama, Barcelona, 1988; *Camín de sirga*, Gara d'Edicions, Zaragoza, 2003. (Novela)

*La galeria de les estàtues*, Edicions de la Magrana, Barcelona, 1992; *La galería de las estatuas*, Anagrama, Barcelona, 1993. (Novela)

*Estremida memòria*, Edicions de la Magrana, Barcelona, 1997; *Memoria*

*estremecida*, Anagrama, Barcelona, 1999. (Novela)

*El ojo izquierdo de Tomás d'Atura*, Alianza Bolsillo, Madrid, 1997. (Relatos)

*Calaveres atònites*, Ediciones de la Magrana, Barcelona, 1999. (Relatos)

*Contes*, Edicions de la Magrana, Barcelona, 2001. (Relatos)

*Cabòries estivals i altres proses volanderes*, Quaderns de les Cadolles, Teruel, 2004. (Prosas)

La obra de Jesús Moncada ha sido traducida a más de veinte lenguas: castellano, gallego, aragonés, húngaro, ruso, portugués, inglés, francés, danés, alemán, sueco, rumano, holandés, esloveno, vietnamita, japonés, polaco, hebreo...

*Camí de sirga* (1988), su gran novela, ha superado las 25 ediciones y los 150.000 ejemplares.

## TRADUCTOR (selección)

*Tots el morts tenen la mateixa pell* de Boris Vian (Edicions de la Magrana, Barcelona, 1993)

*Morts als llejos* de Boris Vian (Edicions de la Magrana, Barcelona, 1994)

*Els fills del capità Grant* de Julio Verne (Edicions de la Magrana, Barcelona, 1996)

*Les proeses d'un jove Don Juan* de Guillaume Apollinaire (Edicions de la Magrana, Barcelona, 1998)

*L'illa misteriosa* de Julio Verne (Edicions de la Magrana, Barcelona, 2001)

*El comte de Montecristo* de Alejandro Dumas (Edicions de la Magrana, Barcelona, 2002)

*La volta al món en vuitanta dies* de Julio Verne (Edicions de la Magrana, Barcelona, 2003)

## PREMIOS

Premi Brugués (1970) a *La lluna, la pruna*

Premi Joan Santamaría (1971) a *Històries de la mà esquerra*

Premi "Crida als escriptors joves", "Serra d'Or" (1971) a *Crònica del darrer rom*

Premi "Jaume March" (1980) a *La pell del riu*  
Premi "Joan Crexells" (1988) a *Camí de sirga*

Premi Lletres "Fundación d'Amics de les Artes y de les Lletres" (1988) a *Camí de sirga*

Finalista Premio Nacional de Literatura (1988) a *Camino de sirga*

Premi Ciutat de Barcelona (1989) a *Camí de sirga*

Premi Nacional de la Crítica (1989) a *Camino de sirga*

Premi Crítica Serra d'Or (1989) a *Camí de sirga*

Premi "Joan Crexells" (1997) a *Estremida memòria*

Premi Crítica Serra d'Or (1998) a *Estremida memòria*

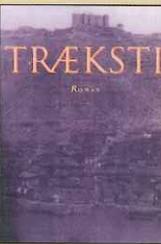
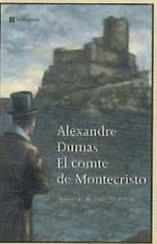
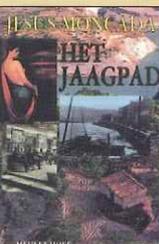
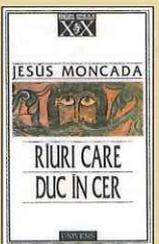
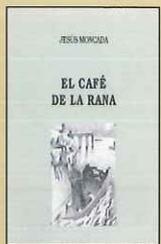
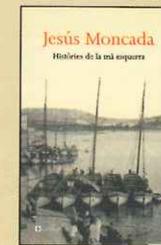
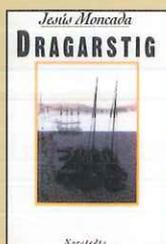
## GALARDONES

Medalla de Oro "Isabel de Portugal", Diputación de Zaragoza, Zaragoza, 2001

Premi dels Escriptors Catalans de l'AELC, Barcelona, 2001

Creu de Sant Jordi, Generalitat de Catalunya, 2002

Premio de las Letras Aragonesas, Gobierno de Aragón, Zaragoza, 2004



Edita:

Gobierno de Aragón.  
Departamento de Educación, Cultura y Deporte

Dirección:

Ramón Acín

Diseño gráfico:

José Luis Romeo

Fotografías:

Archivos fotográficos de Jesús Moncada, Edicions 62 y Ayuntamiento de Mequinzenza

El Gobierno de Aragón agradece la colaboración prestada por Carmen Alcover, Magdalena Gòdia, M<sup>a</sup>. Jesús Jarque, Gilberto Obiol, Ayuntamiento de Mequinzenza, Edicions 62, Editorial Anagrama, Gara d'Edicions, Prames y Editorial Xordica.

Preimpresión:

Ebro Composición, S. L.

Imprime:

Arpirelieve, S. A.

D.L.

Z-1.143/2005